திரைப்படம்	Film:	நான் கடவுள்	nā̃ kaḍavuḷ
இயக்குநர்	Regisseur:	பாலா	Bālā
கதாநாயகன்கள்	Hauptdarsteller:	ஆர்யா (ஜம்ஷத்)	Āryā (Jamṣad)
கதாநாயகிகள்		పూజా గౌతమి ఉమాశంకర్	Pūjā Gautami Umāsaṅkar
		பூஜா கௌதமி உமாசங்கர்	
		ராசேந்திரன்	Rājēndiraṉ
		राजेन्द्रन	
		கிருஷ்ணமூர்த்தி	
			Kiruṣṇamūrtti

பாடல்	Lied	माँ गंगा	mā̃ gaṅgā
குரல்	Gesang	कुणाल गांजावाला	Kuṇāl Gāñjāvālā
வரிகள்	Lyrik	भारत आचार्य	Bhārat Ācārya
இடைப்பாடல்	Komposition	இளையராஜா	Iḷeyarājā

आआआ आआआ	Āāā āāā
माँ गंगा[1] काशी[2] पधारी	Mutter Ganga hat auch Kaschi erreicht
ओओओ	Ooo
माँ गंगा काशी पधारी	Mutter Ganga hat auch Kaschi erreicht
माँ गंगा काशी पधारी	Mutter Ganga hat auch Kaschi erreicht
या नीचा दाए मोक्षे दिलाए	Selbst für den, der aus niederer Kaste kommt, gewährt sie die Erlösung
या नीचा दाए मोक्षे दिलाए	Selbst für den, der aus niederer Kaste kommt, gewährt sie die Erlösung
कलकल कलकल धारी जाये	Mächtig fließt sie dahin
माँ गंगा काशी पधारी	Mutter Ganga hat auch Kaschi erreicht
माँ गंगा काशी पधारी	Mutter Ganga hat auch Kaschi erreicht
ओ	O
हरि[3] हरि हरि हरि गंगे माँ	Ach, Gott Schiwa und Mutter Ganga
हम को पावन डर दी माँ	Die Mutter verlieh uns heilige Furcht
पावन नगरी काशी है	Und Kaschi ist eine heilige Stadt
शिव कृपा अविनाशी है	Und Schivas Gnade ist unvergänglich

माया ही संसारे है	Doch die Welt ist nur Illusion
काशी पहुँच तत्त्वती है	Aber Kaschi ist der Zugang zur Wahrheit
जयके गंगा माया भी	Somit lebe Mutter Ganga
जयके काशी नगरी भी	Und es lebe auch die Stadt Kaschi
हरि हरि यहीं पड़ी	Gerade hier hielt sich Gott Schiwa auf
हाले बासे	Hier nahm er seine Wohnung
हरि हरि यहीं पड़ी	Gerade hier hielt sich Gott Schiwa auf
हाले बासे	Hier nahm er seine Wohnung
चूँकि त्रिकृपा से	Weil er von dreifacher Gnade
चूँकि दया से	Und von Mitleid erfüllt ist
चूँकि त्रिकृपा से	Weil er von dreifacher Gnade
चूँकि दया से	Und von Mitleid erfüllt ist
काशी अधर है	Kaschi ist unfassbar
काशी अमर है	Kaschi ist unsterblich
ओओओ	Ooo
काशी अधर है	Kaschi ist unfassbar
काशी अमर है	Kaschi ist unsterblich
काशी अधर है	Kaschi ist unfassbar
काशी अमर है	Kaschi ist unsterblich
ऋषि मुनि सुरे नेरे प्यारी देरी तो है	Asketen und Weise verleben im Beisein der Gottheit eine wunderschöne Zeit
माँ गंगा काशी पधारी	Mutter Ganga hat auch Kaschi erreicht
माँ गंगा काशी पधारी	Mutter Ganga hat auch Kaschi erreicht
या नीचा दाए मोक्षे दिलाए	Selbst für den, der aus niederer Kaste kommt, gewährt sie die Erlösung
या नीचा दाए मोक्षे दिलाए	Selbst für den, der aus niederer Kaste kommt, gewährt sie die Erlösung
कलकल कलकल धारी जाये	Mächtig fließt sie dahin

माँ गंगा काशी पधारी	Mutter Ganga hat auch Kaschi erreicht
माँ गंगा काशी पधारी	Mutter Ganga hat auch Kaschi erreicht
ओओओ	Ooo
हरि हरि हरि हरि गंगे माँ	Ach, Gott Schiwa und Mutter Ganga
हम को पावन डर दी माँ	Die Mutter verlieh uns heilige Furcht
जयके गंगा माया भी	Es lebe somit Mutter Ganga
जयके काशी नगरी भी	Und es lebe auch die Stadt Kaschi

---

[1] Alarmed, Bhagiratha prayed to Shiva that he break up Ganga's descent. Ganga arrogantly fell on Shiva's head. But Shiva calmly trapped her in his hair and let her out in small streams. The touch of Shiva further sanctified Ganga: http://en.wikipedia.org/wiki/Ganges_in_Hinduism

[2] „Kaschi“ ist einer der Namen von „Benares“. Vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Varanasi. Varanasi gilt als Stadt des Gottes Shiva Vishwanat („Oberster Herr der Welt“) und als eine der heiligsten Stätten des Hinduismus. Vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Varanasi

[3] Hari (Sanskrit: हरि) is an Avatar, another name of Viṣṇu and Krishna; vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Hari. Name of Vishṇu-Kṛishṇa (in this sense thought by some to be derived from √hṛ harati हृ = हरति, 'to take away or remove evil or sin'); vgl. http://en.wiktionary.org/wiki/ हरि. हरि ist aber auch ein Name für Shiva, Brahma und Indra. Man müsste diesen Vers folglich nicht mit Krishna und Ganga, sondern eher mit Shiva und Ganga verstehen.

பாடல்	Lied	அம்மா உன் பிள்ளை	ammā uṉ piḷḷe
குரல்	Gesang	साधना सरगम	Sādhaṉā Sargam
		சாதனா சர்கம்	
வரிகள்	Lyrik	கவிஞர் வாலி	Kaviñar Vāli
இடைப்பாடல்	Komposition	இளையராஜா	Iḷeyarājā

அம்மா உன் பிள்ளை நான் அறியாததென்னவோ[1]	Mutter, ich bin zwar dein Kind, doch etwas scheine ich nicht kapiert zu haben
உன் பாடல் ஒன்றுதான் என் சொந்தம் என்பதோ	Besteht meine Beziehung zu dir einzig und allein durch dein Lied
என்னை என்றும் காக்கவே என்னை என்றும் காக்கவே	Mich immer zu beschützen und zu behüten
இது ஒன்று போதுமா அம்மா	Reicht dazu dieses eine Lied aus, Mutter
அம்மா உன் பிள்ளை நான் அறியாததென்னவோ	Mutter, ich bin zwar dein Kind, doch etwas scheine ich nicht kapiert zu haben
காட்டோரம்[2] ஓடும் நீரே நதியானதே[3]	Das Wasser, das sich am Rand des Dschungels ausbreitet, wird schließlich doch zum Fluss
காட்டோரம் ஓடும் நீரே நதியானதே	Das Wasser, das sich am Rand des Dschungels ausbreitet, wird schließlich doch zum Fluss
ரோட்டோர வாழ்வு என்றே விதியானதே	Warum wird das Leben am Rand der Straße schließlich doch zum Schicksal
விதியெனும் எழுத்தெல்லாம்[4]	All das, was das Schicksal aufgeschrieben hat
விழிநீரில் அழியும் ஓர் நேரம்	Wird eines Tages in Form von Tränen aufgehoben werden
அம்மா உன் பிள்ளை நான் அறியாததென்னவோ	Mutter, ich bin zwar dein Kind, doch etwas scheine ich nicht kapiert zu haben
காவல் இல்லாத ஜீவன் கண்ணீரிலே	Schutzloses Leben zeigt sich in Tränen
காவல் இல்லாத ஜீவன் கண்ணீரிலே	Schutzloses Leben zeigt sich in Tränen
கரை கண்டிடாத[5] ஓடம் தண்ணீரிலே	Das Boot, das das Ufer nicht sehen kann, ist nur von Wasser umgeben
தரையிலா துயருக்கோர்[6] கரைபோட்டுக் காட்டவா நீயே	Könntest du einen Damm um meine Sorgen errichten?
அம்மா உன் பிள்ளை நான் அறியாததென்னவோ	Mutter, ich bin zwar dein Kind, doch etwas scheine ich nicht kapiert zu haben
ஜென்மங்களில் பாவம் பெண் ஜென்மமே	Die Geburt der Frau gilt als Sünde in der Reihenfolge der Wiedergeburten
ஜென்மங்களில் பாவம் பெண் ஜென்மமே	Die Geburt der Frau gilt als Sünde in der Reihenfolge der Wiedergeburten
பந்தங்கள் என்று சொன்னால் துன்பங்களே	Wenn man von ihren Beziehungen spricht, meint

	man damit nur Kummer und Leid
பெண்களை சிலையிலே தொழுகின்ற உலகமே ஏன் சொல்	Doch sag mir, warum werden Frauen dennoch in Form von Statuen angebetet
அம்மா உன் பிள்ளை நான் அறியாததென்னவோ	Mutter, ich bin zwar dein Kind, doch etwas scheine ich nicht kapiert zu haben
என்னை என்றும் காக்கவே என்னை என்றும் காக்கவே	Mich immer zu beschützen und zu behüten
இது ஒன்று போதுமா அம்மா	Reicht dazu dieses eine Lied aus, Mutter
அம்மா உன் பிள்ளை நான் அறியாததென்னவோ	Mutter, ich bin zwar dein Kind, doch etwas scheine ich nicht kapiert zu haben
உம்ம்ம்ம்ம்	Ummmmm

---

[1] அறியாததென்னவோ = அறி-ய்-ஆதது-என்னவோ

[2] காட்டோரம் = காடு + ஓரம் = காட்-டோரம்

[3] நதியானதே = நதி-ய்-ஆனது-ஏ

[4] எழுத்தெல்லாம் = எழுது + எல்லாம் = எழு + த் + து + எல்லாம்

[5] Die Vergangenheitsform கண்ட்- von காண்: கண்டிடாத = கண்ட் + இடு + ஆத

[6] துயருக்கோர் = துயர் + உக்கு + ஓர்

பாடல்	Lied	கண்ணில் பார்வை போன	kaṇṇil pārve pōṉa
குரல்	Gesang	শ্রেয়া ঘোষাল ஷ்ரேயா கோஷல்	ʃreÿa Ghoṣal Ṣrēyā Ghōṣal
வரிகள்	Lyrik	கவிஞர் வாலி	Kaviñar Vāli
இடைப்பாடல்	Komposition	இளையராஜா	Iḷeyarājā

கண்ணில் பார்வை போன போதும்
கண்ணில் ஈரம் ததும்பும் ததும்பும்
கண்ணில்லாத[1] பேரை கண்டால்[2]
கனாக்கள் ஒதுங்கும் ஒதுங்கும்
கனாவில் கூட இன்பம்
வராமல் இந்த ஜென்மம்
ஓர் தெய்வம் மீது சம்மதமோ

Tränen fließen weiterhin aus dem Auge, auch wenn dessen Sehkraft bereits versiegt ist

Doch weil das Auge niemanden sehen kann, ziehen sich auch die Träume zurück

Was ist das für eine Geburt, in der selbst im Traum keine Fröhlichkeit mehr bleibt

Akzeptiert uns denn kein einziger Gott mehr

கண்ணில் பார்வை போன போதும்
கண்ணில் ஈரம் ததும்பும் ததும்பும்
கண்ணில்லாத பேரை கண்டால்
கனாக்கள் ஒதுங்கும் ஒதுங்கும்

Tränen fließen weiterhin aus dem Auge, auch wenn dessen Sehkraft bereits versiegt ist

Doch weil das Auge niemanden sehen kann, ziehen sich auch die Träume zurück

யார்க்கும்[3] போலொரு[4] அன்னை தந்தை
எனக்கும் இருந்தது உண்டு
யார்க்கும் போலொரு தேகம் தாகம்
எனக்கும் வளர்ந்தது இங்கு
யார்க்கும் போலே விழிகள் இருந்தும்
உலகமோ இருளில்
ஒளியைப்போலே ஒரு துணை
வந்து சென்ற[5] துன்பம் யார்க்கும் உன்டோ

Wie jeder andere hatte auch ich Mutter und Vater

Wie bei jedem anderen hier wuchs auch mein Körper und auch ich bekam Durst

Wie jeder andere hatte auch ich Augen, doch in meiner Welt gab es kein Licht

Wer sonst fühlte den Schmerz, der wie ein Begleiter des Lichts kam und wieder verging

கண்ணில் பார்வை போன போதும்
கண்ணில் ஈரம் ததும்பும் ததும்பும்
கண்ணில்லாத பேரை கண்டால்
கனாக்கள் ஒதுங்கும் ஒதுங்கும்

Tränen fließen weiterhin aus dem Auge, auch wenn dessen Sehkraft bereits versiegt ist

Doch weil das Auge niemanden sehen kann, ziehen sich auch die Träume zurück

வீதியென்றொரு[6] வீடும் உண்டு
எனக்கது[7] சொந்தம் இன்று
வானம் என்றொரு கூரை உண்டு
விழிகளும் அறியாது
வேலியேல்லாம் சோலைக்காக வந்ததோர் காவல்
கண்கள் கொண்ட தெய்வமும்

Auch die Straße kann zu einem Heim werden, ich bekam heute das Recht, dort zu leben

Der Himmel wurde zum Dach, doch die Augen erkennen nicht

Dass der Zaun den Garten beschützte

Aus welchem Grund begann Gott, der doch Augen hat, diesen Schutz wieder fortzunehmen

காவலையும் கொண்டு சென்றதேனோ[8]

கண்ணில் பார்வை போன போதும்	Tränen fließen weiterhin aus dem Auge, auch wenn dessen Sehkraft bereits versiegt ist
கண்ணில் ஈரம் ததும்பும் ததும்பும்	
கண்ணில்லாத பேரை கண்டால்	Doch weíl das Auge niemanden sehen kann, ziehen sich auch die Träume zurück
கனாக்கள் ஒதுங்கும் ஒதுங்கும்	
கனாவில் கூட இன்பம்	Was ist das für eine Geburt, in der selbst im Traum keine Fröhlichkeit mehr bleibt
வராமல் இந்த ஜென்மம்	
ஓர் தெய்வம் மீது சம்மதமோ	Akzeptiert uns denn kein einziger Gott mehr
கண்ணில் பார்வை போன போதும்	Tränen fließen weiterhin aus dem Auge, auch wenn dessen Sehkraft bereits versiegt ist
கண்ணில் ஈரம் ததும்பும் ததும்பும்	
கண்ணில்லாத பேரை கண்டால்	Doch weíl das Auge niemanden sehen kann, ziehen sich auch die Träume zurück
கனாக்கள் ஒதுங்கும் ஒதுங்கும்	

---

[1] கண்ணில்லாத = கண்+ண்+இல்லாத

[2] Die Vergangenheitsform கண்ட்- von காண்: கண்டால் = கண்ட்+ஆல்

[3] யாருக்கும்

[4] போல் ஒரு

[5] Die Vergangenheitsform சென்ற்- von செல்: hier சென்ற als Relativsatz „der ging“ etc.

[6] வீதியென்றொரு = வீதி+ய்+என்று+ஒரு

[7] எனக்கது = எனக்கு+அது

[8] Die Vergangenheitsform சென்ற்- von செல்: சென்றதேனோ = சென்றது+ஏனோ

பாடல்	Lied	மாதா உன் கோவிலில்	mādā uṉ kōvilil
குரல்	Gesang	மதுமிதா	Madumidā
வரிகள்	Lyrik	கவிஞர் வாலி	Kaviñar Vāli
இடைப்பாடல்	Komposition	இளையராஜா	Iḷeyarājā

மாதா உன் கோவிலில்	Mutter Maria, in deiner Kirche
மணிதீபம்[1] ஏற்றினேன்	Entzündete ich das Heilige Licht
மாதா உன் கோவிலில்	Mutter Maria, in deiner Kirche
மணிதீபம் ஏற்றினேன்	Entzündete ich das Heilige Licht
தாயென்று[2] உன்னைத்தான்	Im Namen der Mutter für dich selbst
தாயென்று உன்னைத்தான்	Im Namen der Mutter für dich selbst
பிள்ளைக்கு காட்டினேன்	Und für das Jesuskind schwenkte ich dieses Licht
மாதா	Mutter Maria
மாதா உன் கோவிலில்	Mutter Maria, in deiner Kirche
மணிதீபம் ஏற்றினேன்	Entzündete ich das Heilige Licht

[1] “This is the Candle light in Churches. This can literally be translated as "Ornamented sacred Light".” I owe this explanation to Mr. Vasu Renganathan: vasurenganathan@gmail.com : vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Ewiges_Licht

[2] தாயென்று = தாய்+என்று

பாடல்	Lied	ॐ शिवहं[1]	oṃ śivahaṃ
		ஓம் சிவோஹம் [2]	ōm sivōham
குரல்	Gesang	విజయ్ ప్రకాష్	Vijay Prakāṣ
		விஜய் பிரகாஷ்	
வரிகள்	Lyrik	கவிஞர் வாலி	Kaviñar Vāli
இடைப்பாடல்	Komposition	இளையராஜா	Iḷeyarājā

हर[3] हर हर हर

Der du die Sünden und Leiden besiegst

ஹர ஹர ஹர ஹர

हर हर हर हर

Der du die Sünden und Leiden besiegst

ஹர ஹர ஹர ஹர

महादेव[4]

Du Gott aller Götter

மஹாதேவ்

हर हर हर हर

Der du die Sünden und Leiden besiegst

ஹர ஹர ஹர ஹர

हर हर हर हर

Der du die Sünden und Leiden besiegst

ஹர ஹர ஹர ஹர

महादेव

Du Gott aller Götter

மஹாதேவ்

ॐ[5]

Om

ஓம்

भैरव रुद्राय[6]

Dem furchterregenden Rudra

பைரவ ருதிராய

महा रुद्राय

Dem großartigen Rudra

மஹா ருதிராய

काल रुद्राय

Dem Rudra des Zeitalters

கால ருதிராய

कल्पांत रुद्राय

Dem Rudra des Weltuntergangs

கல்பாந்த ருதிராய

वीर रुद्राय

Dem heldenhaften Rudra

வீர ருதிராய

रुद्र रुद्राय

Dem furchtbaren Rudra

ருதிர ருதிராய

घोर रुद्राय

Dem grausamen Rudra

கோர ருதிராய

अघोर रुद्राय — Dem einfühlsamen Rudra

அகோர ருதிராய

मार्तंड रुद्राय — Dem Rudra der Sonne

மார்த்தண்ட ருதிராய

अंड रुद्राय — Dem Rudra des Universums

அண்ட ருதராய

ब्रह्मांड रुद्राय — Dem Rudra des Weltalls

பிரஹ்மாண்ட ருதிராய

चंड रुद्राय — Dem rasenden Rudra

சண்ட ருதிராய

प्रचंड रुद्राय — Dem leidenschaftlichen Rudra

பிரச்சண்ட ருதிராய

ठंड रुद्राय — Dem Rudra der Kälte

டண்ட ருதிராய

सूर रुद्राय — Dem Krieger Rudra

சூர ருதிராய

वीर रुद्राय — Dem Helden Rudra

வீர ருதிராய

भव रुद्राय — Dem Rudra des irdischen Daseins

பவ ருதிராய

भीम[7] रुद्राय — Dem schreckenerregenden Rudra

பீம ருதிராய

अतल[8] रुद्राय — Dem Rudra der Atala-Unterwelt

அதல ருதிராய

वितल[9] रुद्राय — Dem Rudra der Vitala-Unterwelt

விதல ருதராய

सुतल[10] रुद्राय — Dem Rudra der Sutala-Unterwelt

சுதல ருதிராய

महातल[11] रुद्राय — Dem Rudra der Mahatala-Unterwelt

மஹாதல ருதிராய

रसातल[12] रुद्राय — Dem Rudra der Rasatala-Unterwelt

ரஸாதல ருதிராய

तलातल[13] रुद्राय — Dem Rudra der Talatala-Unterwelt

தலாதல ருதராய

पाताल[14] रुद्राय	Dem Rudra der Palatala-Unterwelt
பாதால ருதிராய	
नमो नमः	Seien von ganzem Herzen Grüße entgegen gebracht
நமோ நமஹ்	
ॐ शिवहं	Om. Ich bin Schiwa
ஓம் ஸிவோஹம்	
ॐ शिवहं	Om. Ich bin Schiwa
ஓம் ஸிவோஹம்	
रुद्र[15] नामम् भजेहं	Ich bete den Namen dessen an, der das Leid der Gläubigen sieht und weint
ருதிர நாமம் பஜேஹம்	
ॐ शिवहं	Om. Ich bin Schiwa
ஓம் ஸிவோஹம்	
ॐ शिवहं	Om. Ich bin Schiwa
ஓம் ஸிவோஹம்	
रुद्र नामम् भजेहं	Ich bete den Namen dessen an, der das Leid der Gläubigen sieht und weint
ருதிர நாமம் பஜேஹம்	
वीरभद्राय[16]	Dem Tapferen mit friedlichem Charakter, dem großen Helden
வீரபதிராய	
आग्नि नेत्राय	Dem Feuer aus den Augen strahlt
ஆக்னி நேற்றாய	
घोर संहारक	Dem Zerstörer von Grausamkeit
கோர ஸம்ஹாரக	
सकल लोकाय	Dem auf der ganzen Welt Gegenwärtigen
ஸகல லோகாய	
सर्वभूताय	Dem in allen Geschöpfen und Elementen Anwesenden
ஸர்வபூதாய	
सत्य साक्षात्कार	Dem die reine Wahrheit Gewahrwerdenden
ஸத்ய ஸாக்ஷாத்கார	
शम्भु[17] शम्भु शंकर[18]	Dem Glück Form Verleihenden und Gutes Tuenden
ஸம்பு ஸம்பு ஸங்கர	
ॐ शिवहं	Om. Ich bin Schiwa

ஓம் ஸிவோஹம்

ॐ शिवहं — Om. Ich bin Schiwa

ஓம் ஸிவோஹம்

रुद्र नामम् भजेहं — Ich bete den Namen dessen an, der das Leid der Gläubigen sieht und weint

ருதிர நாமம் பஜேஹம்

भजेहं — Ich bete an

பஜேஹம்

हर हर हर हर — Der du die Sünden und Leiden besiegst

ஹர ஹர ஹர ஹர

हर हर हर हर — Der du die Sünden und Leiden besiegst

ஹர ஹர ஹர ஹர

महादेव — Du Gott aller Götter

மஹாதேவ்

ॐ — Om

ஓம்

नमः सोमाय[19] च रुद्राय च — Gruß dem Gefährten Parvatis; Gruß dem, der das Leid der Gläubigen sieht und weint

நமஹ் ஸோமாய ச ருதிராய ச

नमस्ताम्राय चारुणाय च — Gruß dem mit der Farbe der Mango; Gruß dem mit der Farbe der Morgenröte

நமஸ்தாமிராய சாருணாய ச

नमः शङ्काय च पशुपतय[20] च — Gruß dem, der den Haushalt segnet; Gruß dem Herren aller Kreatur

நமஹ் ஶங்காய ச பஶுபதய ச

नम उग्राय[21] च भीमाय च — Gruß dem gewaltig Zornigen; Gruß dem mit fürchterlicher Gestalt

நம உகிராய ச பீமாய ச

नमो अग्रेवधाय च दुरेवधाय च — Gruß dem, der alles schlägt und tötet, was vor ihm und entfernt von ihm ist

நமோ அகிரேவதாய ச துரேவதாய ச

नमो हन्त्रे च हनीयसे च — Gruß dem, der seine Feínde bekämpft und am Ende alles zerstört

நமோ ஹன்த்றே ச ஹனியஸே ச

नमो वृक्षेभ्यो हरिकेशेभ्यो — Gruß dem Baum mit sichtbaren Blüten und Früchten, Gruß dem mit blondem Haar

நமோ வ்ருக்ஷேப்யோ ஹரிகேஶேப்யோ

नमस्ताराय नमश्शंभवे च मायोभवे च — Gruß dem, der den Stern des Seins repräsentiert; Gruß dem, der Wohlbefinden ermöglicht

நமஸ்தாராய நமஶ்ஶம்பவே ச மாயோபவே ச

नमः शंकराय च मयस्कराय च — Gruß dem, der Gutes tut; Gruß dem, der Vergnügen und Freude verursacht

நமஹ் ஶங்கராய ச மயஸ்கராய ச

नमः शिवाय[22] च शिवतराय च நமஹ் ஶிவாய ச ஶிவதராய ச	Gruß dem Inbegriff der Schönheit; Gruß dem, der allen wohl gefällt und sie überglücklich macht
अंड ब्रह्मांड कोटि அண்ட பிரஹ்மாண்ட கோடி	Der höchste Punkt der Welt und des Universums
अखिल परिपालन அகில பரிபாலன	Der Schutz und die Sorgfalt für alles
पूरण जगत्कारण பூரண ஜகத்காரண	Die Vollendung der Ursache des Universums
सत्य देव[23] देवप्रिय ஸத்ய தேவ தேவபிரிய	Die wahre von den Göttern geliebte Lichtgestalt
वेद वेधार्त सार வேத வேதார்த்த சார	Die Quintessenz der Weden und des heiligen Wissens
यज्ञ यज्ञमय[24] யஜ்ஞ யஜ்ஞமய	Der sich selbst Opfernde
निष्टाल दुष्ट निग्रह நிஷ்டால துஷ்ட நிகிரஹ	Die sich ständig bewegende herausfordernde Zerstörung
सप्त लोक सौ रक्षण ஸப்த லோக சௌ ரக்ஷண	Der hundertfache Schutz der sieben Welten
सोमसूर्याग्निलोचन[25] ஸோமஸூர்யாக்னிலோச்சன	Der, der Augen aus Mond, Sonne und Feuer hat
स्वेत ऋषभ वाहन ஸ்வேத ருஷப வாஹன	Der, dessen Gefährt der weiße Bulle ist
शूलपाणि[26] भुजंगभूषण[27] ஶூலபாணி புஜங்கபூஷண	Der in der Hand den Dreizack hält und den Schmuck der Schlange trägt
त्रिपुर[28] नाश नर्तन திகிபுர நாஶ ந்ர்த்தன	Der tanzte, nachdem er die drei Burgen der Asura zerstört hatte
व्योमकेशा[29] महासेनजनक[30] வ்யோமகேஶா மஹாஸேனஜனக	Der Vater Kartikeyas, dessen Haar die Form des Himmels hat
पंचवक्त्र[31] परशुहस्त[32] नमः பஞ்சவக்ற்ற பரஶுஹஸ்த நமஹ்	Grüße dem mit den fünf Gesichtern und dem, der die Axt in der Hand hält
ॐ शिवहं	Om. Ich bin Schiwa

ஓம் ஸிவோஹம்

ॐ शिवहं — Om. Ich bin Schiwa

ஓம் ஸிவோஹம்

रुद्र नामम् भजेहं — Ich bete den Namen dessen an, der das Leid der Gläubigen sieht und weint

ருதிர நாமம் பஜேஹம்

भजेहं — Ich bete an

பஜேஹம்

ॐ शिवहं — Om. Ich bin Schiwa

ஓம் ஸிவோஹம்

ॐ शिवहं — Om. Ich bin Schiwa

ஓம் ஸிவோஹம்

रुद्र नामम् भजेहं — Ich bete den Namen dessen an, der das Leid der Gläubigen sieht und weint

ருதிர நாமம் பஜேஹம்

भजेहं — Ich bete an

பஜேஹம்

काल त्रिकाल[33] नेत्र त्रिनेत्र शूल त्रिशूल धात्रम् — Der Herr der drei Zeiten, der Besitzer der drei Augen, der den Dreizack hält

கால திரிகால நேற்ற திரிநேற்ற ஸூல திரிஸூல தாற்றம்

सत्य प्रभाव दिव्य प्रकाश मंत्र स्वरूप मात्रम् — Der mit der wahrhaft natürlichen Macht, der mit dem göttlichen Glanz, der allein die Form der heiligen Hymnen repräsentiert

ஸத்ய பிரபாவ திவ்ய பிரகாஸ மன்ற்ற ஸ்வரூப மாற்றம்

निष्प्रपञ्चधि निष्कलंकोहं निज पूर्ण बोधहं हं — Der keiner Manigfaltigkeit unterworfen ist, der einwandfrei und makellos ist und die vollkommene Erkenntnis besitzt

நிஷ்பிரபஞ்ச்சதி நிஷ்கலங்கோஹம் நிஜ பூர்ண போதஹம் ஹம்

गध्य गधमागम् नित्य ब्रह्मोगम्[34] स्वप्न काशोगम् हं हं — Der von den Gläubigen in Beschlag genommen wird, der ewig Brahman ist und in unseren Träumen anwesend ist

கத்ய கதமாகம் நித்ய பிரஹ்மோகம் ஸ்வப்ன காஸோகம் ஹம் ஹம்

सचित् प्रमाणम् ॐ ॐ मूल प्रमेयम् ॐ ॐ — Der der Beweis des Seins und der Gegenstand des Wissens ist, Om Om

ஸச்சித் பிரமாணம் ஓம் ஓம் மூல பிரமேயம் ஓம் ஓம்

अहं ब्रह्मास्मि ॐ ॐ अहं ब्रह्मास्मि ॐ ॐ அஹம் பிரஹ்மாஸ்மி ஓம் ஓம் அஹம் பிரஹ்மாஸ்மி ஓம் ஓம்	Ich bin Brahma, Om Om. Ich bin Brahma, Om Om.
गान गान गान गान गान गान गान गान सहस्र कंठ सप्त[35] विहरति கான கான கான கான கான கான கான கான ஸஹஸ்ர கண்ட ஸப்த விஹரகி	Der sich erfreut an tausend Hymnen und den sieben Lauten
ढम-ढम ढम-ढम डुम डुम डुम डुम शिव डमरुघ नाद विहरति டம-டம டம-டம டும டும டும டும ஶிவ டமருக நாத விஹரதி	Der sich erfreut an dem Dam-Dum der Paukenschläge und den Klängen von Schiwas kleiner Trommel
ॐ शिवहं ஓம் ஶிவோஹம்	Om. Ich bin Schiwa
ॐ शिवहं ஓம் ஶிவோஹம்	Om. Ich bin Schiwa
रुद्र नामम् भजेहं ருதிர நாமம் பஜேஹம்	Ich bete den Namen dessen an, der das Leid der Gläubigen sieht und weint
भजेहं பஜேஹம்	Ich bete an
ॐ शिवहं ஓம் ஶிவோஹம்	Om. Ich bin Schiwa
ॐ शिवहं ஓம் ஶிவோஹம்	Om. Ich bin Schiwa
रुद्र नामम् भजेहं ருதிர நாமம் பஜேஹம்	Ich bete den Namen dessen an, der das Leid der Gläubigen sieht und weint
भजेहं பஜேஹம்	Ich bete an
वीरभद्राय வீரபத்ராய	Dem Tapferen mit friedlichem Charakter, dem großen Helden
आग्नि नेत्राय ஆக்னி நேற்றாய	Dem Feuer aus den Augen strahlt

घोर संहारक கோர ஸம்ஹாரக	Dem Zerstörer von Grausamkeit
सकल लोकाय ஸகல லோகாய	Dem auf der ganzen Welt Gegenwärtigen
सर्वभूताय ஸர்வபூதய	Dem in allen Geschöpfen und Elementen Anwesenden
सत्य साक्षात्कार ஸத்ய ஸாக்ஷாத்கார	Dem die reine Wahrheit Gewahrwerdenden
शम्भु शम्भु शंकर ஶம்பு ஶம்பு ஶங்கர	Dem Glück Form Verleihenden und Gutes Tuenden
ॐ शिवहं ஓம் ஶிவோஹம்	Om. Ich bin Schiwa
ॐ शिवहं ஓம் ஶிவோஹம்	Om. Ich bin Schiwa
रुद्र नामम् भजेहं ருதிர நாமம் பஜேஹம்	Ich bete den Namen dessen an, der das Leid der Gläubigen sieht und weint
भजेहं பஜேஹம்	Ich bete an

---

[1] Wichtige Hinweise für die Übersetzung verdanke ich den folgenden Websites:
http://www.scorpsay.com/2009/01/om-sivoham-naan-kadavul-translation.html
http://shreerudram.com/html/anuvaka8.htm
http://www.mahashivratri.org/different-names-of-lord-shiva.html
http://hi.bharatdiscovery.org/india/शिव_जी_के_108_नाम
http://shivadarshana.blogspot.de/2007/11/108-names-of-shiva_28.html
http://www.joglekar.com/joglekarfamily/Spiritual/Stotras/RudramWithMeaning.asp
http://www.shaivam.org/english/sen_rudram.htm
http://spokensanskrit.de/
http://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/scans/PWScan/disp2/index.php

[2] Devanagari in Tamil-Umschrift: [consonant][ृ][र] [consonant][ी][र] e.g. ग्र घ्र கிர, ऋ ृ ரு, क्ष க்ஷ, ज्ञ ஜ்ஞ, त्र த்ர, त्रि த்ரி, मः மஹ், र्क र्ख र்க்க, र्च र्छ र்ச்ச, र्ट र्ठ ர்ட்ட, र्त र्थ ர்த்த, र्प र्फ ர்ப்ப, श ஶ, ष ஷ, स ஸ, ह्मं ஹ்ம

[3] हर – पापों व तापों को हरनेवाले

[4] महादेव – देवों के भी देव

[5] vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Om

[6] रुद्र – भक्तों के दुःख देखकर रोनेवाले

[7] उग्र – अत्यंत उग्र रूपवाले

[8] unergründlich, vgl.
http://spokensanskrit.de/index.php?tinput=atala&direction=SE&script=HK&link=yes&beginning=
[9] Tiefe der Hölle, Höllengrund, vgl.
http://www.spokensanskrit.de/index.php?tinput=vitala&direction=SE&script=HK&link=yes&beginning=
[10] große Tiefe, vgl. http://www.marathidictionary.org/meaning.php?id=59343&lang=Marathi
[11] Vgl. http://www.marathidictionary.org/meaning.php?id=44775&lang=Marathi
[12] die Unterwelt, die Hölle, vgl. http://www.marathidictionary.org/meaning.php?id=48071&lang=Marathi
[13] Vgl. http://www.marathidictionary.org/meaning.php?id=26120&lang=Marathi
[14] Vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Patala. Patala or Patal (Sanskrit: पाताल, Pātāla) denotes the seven lower regions of the universe - which are located under the earth. In Bhagavata Purana and Padma Purana, they are called Atala अतल, Vitala वितल, Sutala सुतल, Talatala तलातल, Mahatala महातल, Rasatala रसातल and Patala पाताल. The Shiva Purana, replaces Mahatala with Talatala.

[15] रुद्र – भक्तों के दुःख देखकर रोनेवाले

[16] वीरभद्र – बहादुर होते हुए भी शांत रूपवाले

[17] शम्भु – आनंद स्वरूपवाले

[18] शंकर – सबका कल्याण करनेवाले

[19] सोम- उमा के सहित रूपवाले

[20] पशुपति – पशुओं के मालिक

[21] उग्र – अत्यंत उग्र रूपवाले

[22] शिव – कल्याण स्वरूप

[23] देव – स्वयं प्रकाश रूप

[24] यज्ञमय – यज्ञस्वरूपवाले

[25] सोमसूर्याग्निलोचन – चंद्र, सूर्य और अग्निरूपी आँख वाले

[26] शूलपाणि – हाथ में त्रिशूल धारण करनेवाले

[27] भुजंगभूषण – साँप के आभूषण वाले

[28] Dreifache Wehr , — Burg. Im Epos (vgl. Ts. 6,2,3,1) drei von Maya für die Asura erbaute Burgen aus Gold, Silber und Eisen , die Śiva verbrannte.
[29] व्योमकेश – आकाशरूपी बालवाले

[30] महासेनजनक – कार्तिकेय के पिता ; Mahasena, A Hindu deity known from Kushana and other coins and inscriptions. Skanda (Sanskrit: स्कन्द *Skanda*) bzw. Murugan (Tamil: முருகன் *Murukaṉ*) ist ein hinduistischer Gott. Weitere häufige Namen sind Karttikeya, Subrahmanya und Kumara, vgl.
http://de.wikipedia.org/wiki/Skanda
[31] पंचवक्त्र – पांच मुखवाले

[32] परशुहस्त – हाथ में फरसा धारण करनेवाले

[33] Triad of past, present and future
[34] Die unveränderliche, unendliche, immanente und transzendente Realität; vgl.
http://de.wikipedia.org/wiki/Brahman_(Philosophie)
[35] http://de.wikipedia.org/wiki/Chakra
http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Datei:Chakras.jpg&filetimestamp=20050606155252
http://www.chakra.7-gates.de/was_ist_chakra.php
Die sieben Klänge लं LAM वं VAM रं RAM यं YAM हं HAM क्षं KSHAM ॐ OM

http://www.chakra.7-gates.de/was_ist_chakra.php#zuordnungen

பாடல்	Lied	ஒரு காற்றில் அலையும்	oru kāṯril aleyum
குரல்	Gesang	இளையராஜா	Iḷeyarāj̈ā
வரிகள்	Lyrik	கவிஞர் வாலி	Kaviñar Vāli
இடைப்பாடல்	Komposition	இளையராஜா	Iḷeyarāj̈ā

ஒரு காற்றில் அலையும் சிறகு எந்த நேரம் ஓய்வு தேடும்	Zu welcher Zeit wird die Feder, die sich im Wind vergnügt, Ruhe finden
கண்ணில்லாது காணும் கனவு எதைத் தேடி எங்கு போகும்	Der Traum von jemandem, der keine Augen hat, wird er sehen, was er gesucht hat und wohin wird er sich wenden
எங்கெங்கும் இன்பம் இருந்தும் உன் பங்கு போனதெங்கே[1]	Wo es doch überall Freude und Vergnügen gibt, dennoch wohin ist dein Anteil daran entschwunden
இது ஏனென்று[2] பதில் யார் சொல்லுவார்	Wer wird auf all das eine schlüssige Antwort geben
ஒரு காற்றில் அலையும் சிறகு எந்த நேரம் ஓய்வு தேடும்	Zu welcher Zeit wird die Feder, die sich im Wind vergnügt, Ruhe finden
கண்ணில்லாது காணும் கனவு எதைத் தேடி எங்கு போகும்	Der Traum von jemandem, der keine Augen hat, wird er sehen, was er gesucht hat und wohin wird er sich wenden
யார்க்கும்[3] போலொரு[4] அன்னைத் தந்தை உனக்கும் இருந்தது உண்டு	Wie jeder andere hattest auch du Mutter und Vater
யார்க்கும் போலொரு தேகம் தாகம் உனக்கும் வளர்ந்தது இங்கு	Wie bei jedem anderen hier wuchs auch dein Körper und auch du bekamst Durst
யார்க்கும் போலே விழிகள் இருந்தும் உலகமோ இருளில்	Wie jeder andere hattest auch du Augen, doch in deiner Welt gab es kein Licht
ஒளியைப் போலே ஓர் துணை வந்து சென்ற[5] துன்பம் யார்க்கும் உண்டோ	Wer sonst fühlte den Schmerz, der wie ein Begleiter des Lichts kam und wieder verging
ஒரு காற்றில் அலையும் சிறகு எந்த நேரம் ஓய்வு தேடும்	Zu welcher Zeit wird die Feder, die sich im Wind vergnügt, Ruhe finden
கண்ணில்லாது காணும் கனவு எதைத் தேடி எங்கு போகும்	Der Traum von jemandem, der keine Augen hat, wird er sehen, was er gesucht hat und wohin wird er sich wenden
வீதியென்றொரு[6] வீடும் உண்டு உனக்கது[7] சொந்தம் இன்று	Auch die Straße kann zu einem Heim werden, ich bekam heute das Recht, dort zu leben
வானம் என்றொரு கூரை உண்டு விழிகளும் அறியாது	Der Himmel wurde zum Dach, doch die Augen erkennen nicht
வேலியேல்லாம் சோலைக்காக வந்ததோர் காவல்	Dass der Zaun den Garten beschützte
கண்கள் கொண்ட தெய்வமும் காவலையும்	Aus welchem Grund begann Gott, der doch Augen

கொண்டு சென்றதேனோ[8]	hat, diesen Schutz wieder fortzunehmen
ஒரு காற்றில் அலையும் சிறகு எந்த நேரம் ஓய்வு தேடும்	Zu welcher Zeit wird die Feder, die sich im Wind vergnügt, Ruhe finden
கண்ணில்லாது காணும் கனவு எதைத் தேடி எங்கு போகும்	Der Traum von jemandem, der keine Augen hat, wird er sehen, was er gesucht hat und wohin wird er sich wenden
எங்கெங்கும் இன்பம் இருந்தும் உன் பங்கு போனதெங்கே	Wo es doch überall Freude und Vergnügen gibt, dennoch wohin ist dein Anteil daran entschwunden
இது ஏனென்று பதில் யார் சொல்லுவார்	Wer wird auf all das eine schlüssige Antwort geben
ஒரு காற்றில் அலையும் சிறகு எந்த நேரம் ஓய்வு தேடும்	Zu welcher Zeit wird die Feder, die sich im Wind vergnügt, Ruhe finden
கண்ணில்லாது காணும் கனவு எதைத் தேடி எங்கு போகும்	Der Traum von jemandem, der keine Augen hat, wird er sehen, was er gesucht hat und wohin wird er sich wenden

---

[1] போனதெங்கே = போனது+எங்கே

[2] ஏனென்று = ஏன்+என்று

[3] யாருக்கும்

[4] போலொரு = போல்+ஒரு

[5] Die Vergangenheitsform சென்ற்- von செல்: hier சென்ற als Relativsatz „der ging“ etc.

[6] வீதியென்றொரு = வீதி+ய்+என்று+ஒரு

[7] உனக்கது = உனக்கு+அது

[8] Die Vergangenheitsform சென்ற்- von செல்: சென்றதேனோ = சென்றது+ஏனோ

பாடல்	Lied	பிச்சைப் பாத்திரம் ஏந்தி	piccep pāttiram ēndi
குரல்	Gesang	மது பாலகிருஷ்ணன்	Madu Bālakiruṣṇaṉ
வரிகள்	Lyrik	இளையராஜா	Iḷeyarājā
இடைப்பாடல்	Komposition	இளையராஜா	Iḷeyarājā

பிச்சைப்பாத்திரம் ஏந்தி வந்தேன்	Ich kam und hielt die Bettelschale in der Hand
அய்யனே என் அய்யனே	O Herr, mein Gott
யாம் ஒரு பிச்சைப்பாத்திரம் ஏந்தி வந்தேன்	Einmal kamen wir und hielten die Bettelschalen in Händen
அய்யனே என் அய்யனே	O Herr, unser Gott
பிண்டம் என்னும் எலும்போடு சதை நரம்பு	Diese formlose Fleischmasse, die Knochen, Muskeln, Nerven
உதிரமும் அடங்கிய உடம்பு எனும்	Und auch Blut in sich schließt und die man Körper nennt
பிச்சைப்பாத்திரம் ஏந்தி வந்தேன்	Ich kam und hielt die Bettelschale in der Hand
அய்யனே என் அய்யனே	O Herr, mein Gott
பிண்டம் என்னும் எலும்போடு சதை நரம்பு	Diese formlose Fleischmasse, die Knochen, Muskeln, Nerven
உதிரமும் அடங்கிய உடம்பு எனும்	Und auch Blut in sich schließt und die man Körper nennt
பிச்சைப்பாத்திரம் ஏந்தி வந்தேன்	Ich kam und hielt die Bettelschale in der Hand
அய்யனே என் அய்யனே	O Herr, mein Gott
அம்மையும் அப்பனும் தந்ததா[1]	Wurde mir dieser Körper von Mutter und Vater gegeben
இல்லை ஆதியின் வல் வினை சூழ்ந்ததா[2]	Oder bestimmte die Macht meiner schlechten Taten seine Entstehung
அம்மையும் அப்பனும் தந்ததா	Wurde mir dieser Körper von Mutter und Vater gegeben
இல்லை ஆதியின் வல் வினை சூழ்ந்ததா	Oder bestimmte die Macht meiner schlechten Taten seine Entstehung
இன்மையை நான் அறியாததா[3]	Erkannte ich den Mangel nicht
இன்மையை நான் அறியாததா	Erkannte ich den Mangel nicht
சிறு பொம்மையின் நிலையினில் உண்மையை உணர்ந்திட[4]	Lass mich die Wahrheit in der Situation einer kleinen Puppe verstehen
பிச்சைப்பாத்திரம் ஏந்தி வந்தேன்	Ich kam und hielt die Bettelschale in der Hand
அய்யனே என் அய்யனே	O Herr, mein Gott
பிச்சைப்பாத்திரம் ஏந்தி வந்தேன்	Ich kam und hielt die Bettelschale in der Hand
அய்யனே என் அய்யனே	O Herr, mein Gott
அத்தனை செல்வமும் உன் இடத்தில்	Auch besitzt du so viel Reichtum
நான் பிச்சைக்கு செல்வது எவ்விடத்தில்	Wohin auch immer soll ich zum Betteln gehen
அத்தனை செல்வமும் உன் இடத்தில்	Auch besitzt du so viel Reichtum

நான் பிச்சைக்கு செல்வது எவ்விடத்தில்	Wohin auch immer soll ich zum Betteln gehen
வெறும் பாத்திரம் உள்ளது என் இடத்தில்	Habe ich doch nur eine leere Bettelschale
அதன் சூத்திரமோ அது உன் இடத்தில்	Du aber kennst alle Geheimnisse
ஒரு முறையாக இரு முறையாக	Nicht nur einmal, nicht nur zweimal
பல முறை பல பிறப்பு எடுக்க வைத்தாய்	Sondern viele Male verfügst du Wiedergeburten für uns
புது வினையாக பழ வினையாக	Immer wieder neues Karma und altes Karma
கணம் கணம் தினம் என்னை துடிக்க வைத்தாய்	Täglich schlägst du mich mit schwerer Last
பொருளுக்கு அலைந்திடும்[5] பொருளற்ற	Das sinnlose Leben auf der umherstreifenden Suche nach Sachen verfolgt mich
வாழ்க்கையும் துரத்துதே	
உன் அருள் அருள் அருள் என்று அலைகின்ற	Der ruhelose Geist in der Hoffnung auf deine Gnade redet nichts als Unsinn
மனம் இன்று பிதற்றுதே	
அருள் விழியால் நோக்குவாய்	Du blickst auf mich durch deine barmherzigen Augen
மலர் பாதத்தால் தாங்குவாய்	Und trägst mich durch deine Lotosfüße
உன் திரு கரம் என்னை அரவணைத்து	Um mich durch deine Gnade zu erhalten und in deinen heiligen Armen zu liebkosen
உன்னுடைய அருள் பெற	
பிச்சைப்பாத்திரம் ஏந்தி வந்தேன்	Ich kam und hielt die Bettelschale in der Hand
அய்யனே என் அய்யனே	O Herr, mein Gott
பிண்டம் என்னும் எலும்போடு சதை நரம்பு	Diese formlose Fleischmasse, die Knochen, Muskeln, Nerven
உதிரமும் அடங்கிய உடம்பு எனும்	Und auch Blut in sich schließt und die man Körper nennt
பிச்சைப்பாத்திரம் ஏந்தி வந்தேன்	Ich kam und hielt die Bettelschale in der Hand
அய்யனே என் அய்யனே	O Herr, mein Gott

---

[1] தந்ததா = தந்தது+ஆ

[2] சூழ்ந்ததா = சூழ்ந்தது+ஆ

[3] அறியாததா = அறி+ய்+ஆதது+ஆ

[4] உணர்ந்திட = உணர்ந்து+இட . This இட is like விடு in modern Tamil. It gives a "definitive' meaning. உணர்ந்திட means to feel something for sure. I owe this interpretation to Mr. Vasu Renganathan, vasurenganathan@gmail.com. Eine andere Interpretation von உணர்ந்திட = உணர்ந்து+இட – die mir hier für zutreffender erscheint – ist: இடு als Hilfsverb bedeutet "machen, ausführen" und der Infinitiv இட am Ende eines Satzes ist als Imperativ: „Lass…“ etc. zu verstehen.

[5] அலைந்திடும் = அலைந்து+இடும்